

Система упражнений, направленных на формирование навыков технического перевода

Боярская А.О., Симонова С.Д.

Белорусский национальный технический университет

Система упражнений должна строиться с учетом принципа коммуникативно-деятельностного подхода, что обеспечивает формирование умений технического перевода. Упражнения можно подразделить на подготовительные (предпереводческие) и переводческие.

К первым можно отнести упражнения на активное усвоение научно-технической терминологии; на развитие навыков словообразовательного анализа сложных терминов; на формирование умения правильного употребления терминов путем выяснения их валентности в тексте; на закрепление навыков перевода технических сокращений; на создание небуквальных ассоциаций.

Переводческие упражнения призваны сформировать у студентов переводческие умения и навыки, где основным материалом для выполнения названных упражнений является текст. Переводческие упражнения вводятся с учетом постепенного нарастания трудностей и взаимодействия между различными видами речевой и переводческой деятельности. В перечне переводческих упражнений выделяют следующие упражнения на зрительно-письменный перевод; упражнения на зрительно-устный перевод; упражнения на письменный перевод на слух; упражнения на устный перевод на слух; упражнения на машинный перевод.

Целью упражнений на зрительно-устный перевод является формирование навыка переключения с одного языка на другой в различных языковых ситуациях. К ним относятся упражнения: на последовательный перевод иностранного текста по предложениям (прочитайте отрывок текста, переведите его по предложениям); на зрительно-устный перевод с повторениями; на зрительно-устный перевод без словаря; упражнения на смысловую группировку текста.

Упражнения на письменный перевод на слух направлены на развитие умения понимания иноязычной речи и ведения кратких записей. В качестве основных упражнений выделяют такие как: "перевод-диктовка"; упражнения на последовательный перевод русского текста без зрительной опоры в момент перевода; "микрореферирование"; упражнения на письменный перевод на слух по предложениям (фразовый перевод); упражнения на письменный перевод по абзацам на слух (абзацный перевод); упражнения на абзацно-фразовый перевод на слух с заметками; "перевод-диктовка" русского текста.